



At the doctor's surgery – at the pharmacy

| |  | |  |
|-------------------------------|--|---------------------------------|--|
| Inhalt | | Contents | |
| Vorwort | Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise. | Foreword | Illness on holiday - nobody wants it to happen, but it sometimes it still does. Trouble understanding the doctor or pharmacist makes the situation even more difficult. We would like to assist you by providing a number of translations here to help you describe your medical problems. We wish you a pleasant and relaxing trip in the hope that you will not need this information. |
| Wichtige Fragen | | Important questions | |
| | Wo ist die nächste Apotheke? | | Where is the nearest pharmacy? |
| | Wo ist der nächste Arzt? | | Where is the nearest doctor's surgery? |
| | Wo ist das nächste Krankenhaus? | | Where is the nearest hospital? |
| | Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens? | | What is the telephone number for an ambulance? |
| Beim Arzt | | At the doctor's surgery | |
| Ihre Mitteilungen an den Arzt | Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen | Your information for the doctor | Last name, first name Address, telephone number Date of birth Health insurance company Doctor treating you Please inform in case of emergency |
| Familienvorgeschichte | | Family history | |
| | Diabetes (Zuckerkrankheit) | | Diabetes |
| | Epilepsie | | Epilepsy |
| | Erbkrankheiten z.B. Bluter | | Hereditary disease e.g. haemophilia |
| | Herzinfarkt | | Heart attack |
| | Hoher Blutdruck oder Schlaganfall | | High blood pressure or stroke |
| | Tuberkulose | | Tuberculosis |
| | Tumorerkrankungen | | Tumours |

| Sonstiges | Other |
|--|---|
| Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte | Own pre-existing conditions / History of illness |
| Asthma | Asthma |
| Bläschen | Cloques |
| Diphtherie | Diphtheria |
| Flecken | Spots |
| Gallensteine | Gall stones |
| Gelbsucht oder Lebererkrankungen | Jaundice or liver disease |
| Herzfehler | Heart defect |
| Heuschnupfen | Hay fever |
| Keuchhusten | Whooping cough |
| Lungen- oder Rippenfellentzündung | Pneumonia or pleurisy |
| Lungentuberkulose | Pulmonary tuberculosis |
| Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre | Stomach or duodenal ulcers |
| Masern | Measles |
| Mumps | Mumps |
| niedriger Blutdruck | Low blood pressure |
| Nierensteine | Kidney stones |
| Ohnmacht | Fainting |
| Ohrblutungen | Bleeding of the ear |
| Ohrenentzündung | Ear infection |
| Pseudokrupp | Croup |
| rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung) | Recurrent urinary tract infection (cystitis) |
| Röteln | German measles |
| Scharlach | Scarlet fever |
| Schlaganfall | Stroke |
| Vergiftungen | Poisoning |
| Windpocken | Chicken pox |
| Symptome | Symptoms |
| Blut im Urin | Blood in urine |
| Blut im Stuhl | Blood in stools |
| Durchfall | Diarrhoea |
| Erbrechen | Vomiting |
| Hautausschläge | Rashes |

| | | | |
|---|---|---|--|
| | Husten | | Cough |
| | Juckreiz | | Itching |
| | Krampfanfälle ohne Fieber | | Seizure without fever |
| | Mundblutungen | | Bleeding of the mouth |
| | Nasenblutungen | | Nose bleeds |
| | Schwindel | | Dizziness |
| | Übelkeit | | Nausea |
| | Verstopfung | | Constipation |
| Fragen zu gegenwärtige Beschwerden | | Questions about present complaints | |
| | Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion? | | Do you have HIV? |
| | Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein? | | Do you feel any pain behind the breast bone? |
| | Haben Sie Augenschmerzen? | | Do you have eye ache? |
| | Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen? | | Do you have nausea or do you have to vomit when you have a headache? |
| | Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen? | | Do you feel any discomfort after eating fatty foods? |
| | Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen? | | Do you feel any discomfort or uneasiness before, during or after meals? |
| | Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)? | | Have you had a fever (for longer than two weeks)? |
| | Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen? | | Do you often have nausea or vomiting? |
| | Haben Sie oft Sodbrennen? | | Do you often suffer from heartburn? |
| | Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches? | | Do you have pain in your lower abdomen? |
| | Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch? | | Do you have pain in your right upper abdomen? |
| | Haben Sie Schmerzen in der Magengrube? | | Do you have pain in the pit of your stomach? |
| | Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren? | | Do you have pain in one or both of your ears? |
| | Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle? | | Do you have fits of dizziness / fainting? |
| | Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten? | | Have you had a cough for more than 2 weeks? |
| | Husten Sie Blut? | | Are you coughing up blood? |
| | Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)? | | Do you suffer from headaches (including feeling of pressure in your head)? |
| | Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust? | | Do you suffer from discomfort, feeling of pressure or pain in the chest? |
| | Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen? | | Do you suffer from a heart complaint or pain? |
| | Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot? | | Do you sometimes or always suffer from shortness of breath? |

| | | | |
|----------------------|---|-------------------------|---|
| | Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein? | | Do you sleep badly or have difficulty in going to sleep? |
| | Schmerzen Ihre Glieder? | | Do your limbs ache? |
| | Sind Sie erkältet? | | Have you got a cold? |
| | Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst? | | Do you have a fear of dying when you get the pain in your chest? |
| | Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen? | | Does the discomfort increase during strenuous activities? |
| | | | |
| | Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)? | | Do you have problems with bowel movements (constipation, diarrhoea)? |
| | Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel? | | Do you have blood in your stools, bright red, dark? |
| | Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend? | | Do you have pain in the kidney area? |
| | Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen? | | Do you have any discomfort or changes in relation to passing water? |
| | Haben Sie Absonderungen aus dem Glied? | | Do you have any discharge from your penis? |
| | Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten? | | Have you had any discomfort, irregularity or changes in relation to your periods? |
| Antworten des Arztes | Behandlungsplan | Replies from the doctor | Treatment plan |
| | Einnahme des Medikamentes | | Taking the medication |
| | jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag | | before / after each meal times a day |
| | während Tagen | | for days |
| | vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung | | avoid direct sunlight |
| | vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen | | avoid fatty / flatulent / fried food |
| | Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren. | | taking these tablets may cause unusual tiredness, so be careful driving a car |
| | Bettruhe für Tage | | rest in bed for days |
| | Badeverbot für Tage | | do not have a bath for days |
| | Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage | | no alcohol / coffee for days |
| | Wiederbestellung zum | | repeat prescription on |
| | nüchtern | | on an empty stomach |

| In der Apotheke | | At the pharmacy | |
|------------------------------------|--|------------------------------------|---|
| Ihre Mitteilungen an den Apotheker | Überempfindlichkeit (Allergien) gegen: | Your information to the pharmacist | Hypersensitivity (allergy) to: |
| | Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel | | Proteins, eggs, milk, fish and other foods |
| | Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.) | | Medicines (penicillin, Pyramidon, aspirin, iodine, insulin, among others) |
| | Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub | | Dust from beds, pollen, house dust |
| | Röntgen-Kontrastmittel | | X-ray contrast medium |
| Medikamentenwunsch, Schmerzen | Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen: | Requests for medication, pain | I would like some tablets / suppositories / drops for: |
| | Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch | | pain in upper / lower abdomen |
| | Blähungen | | flatulence |
| | Durchfall | | Diarrhoea |
| | Gallenschmerzen | | a pain in the gall bladder |
| | Halsschmerzen | | a sore throat |
| | Husten | | Cough |
| | Kopfschmerzen | | a headache |
| | Krampfartige Schmerzen | | spasmodic pain |
| | Magendrücken | | stomach heaviness |
| | Magenschmerzen | | pain in the stomach |
| | Nieren- / Blasenschmerzen | | pain in the kidneys / bladder |
| | Ohrenschmerzen | | earache |
| | rheumatische Beschwerden | | rheumatic problems |
| | schlechte Verdauung | | bad digestion |
| | Schnupfen | | a cold |
| | Sodbrennen | | heartburn |
| | Verstopfung | | Constipation |
| | Völlegefühl | | feeling of fullness |
| | (starke) Zahnschmerzen | | (bad) toothache |
| | Zum Durchschlafen | | to sleep through the night |

| | | | |
|-------------------------------------|--|---------------------------------|--|
| | Zum Einschlafen | | to go to sleep |
| | Zur Beruhigung | | to calm down |
| Verletzungen / Verschiedenes | | Injuries / Miscellaneous | |
| | Augentropfen gegen Bindehautentzündung | | Eye drops for conjunctivitis |
| | Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken | | Ointment for a sprain / contusion / strain / bruising |
| | Elastic-Binde | | Elastic bandage |
| | Fieberthermometer | | Thermometer |
| | Fußcreme gegen Risse | | Foot cream for chapped skin |
| | Handcreme | | Hand cream |
| | Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden | | Ointment for grazes / cuts / lacerations |
| | Hühneraugenpflaster | | Corn plaster |
| | Packung Verbandwatte | | A packet of surgical cotton wool |
| | Packung Wundpflasterabschnitte | | A packet of plasters cut to size |
| | Rolle Leukoplast / Leukosilk | | A roll of sticking plaster / Leukosilk (surgical tape) |
| | Rolle Verbandstoff | | A roll of bandaging material |
| | Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand | | Ointment / solution / powder for sunburn |
| | Salbe für Brandwunden | | Ointment for burns |
| | Salbe gegen Insektenstiche | | Ointment for insect bites |
| | Sepso-Tinktur | | Antiseptic cream for wounds |
| | Sonnenschutzcreme | | Sun cream |
| | Wärmflasche | | Hot water bottle |
| Antworten des Apothekers | | Pharmacist's replies | |
| | nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden | | as required when you get the pain / discomfort |
| | zerkauen / unzerkaut schlucken | | chew / swallow whole |
| | im Mund zergehen lassen | | dissolve in the mouth |
| | auf Zucker nehmen | | take on a sugar cube |
| | in Wasser / Tee auflösen und trinken | | dissolve in water / tea and drink |
| | viel Wasser / Tee nachtrinken | | drink lots of water / tea afterwards |
| | kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen | | do not drink any water, not even ice cubes |
| | einmal / mehrmals täglich reinigen | | clean once / several times a day |
| | nicht waschen | | do not wash |
| | nicht mit Milchprodukten einnehmen | | do not take with dairy products |
| | einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen | | apply a thin / thick coat once / several times a day |